



基督教文藝出版社雙月刊

CCLC NEWSLETTER

Published Bimonthly By Chinese Christian Literature Council

第四卷 第一期
VOL. 4 No. 1

一九八三年一月
JAN 1983

音樂與宗教

羅炳良

一般基督徒解釋音樂與宗教的關係，可能離不了宣揚信仰的功能方面——透過詩詞去引導人信仰上帝。但我個人對這種「宗教的奴隸」或「音樂的講章」，始終沒有半點共鳴，若要達到以上的功用，朗誦的形式會更為有效，而不需音樂伴襯。作為一個相信有位格聖靈、也體驗聖靈自由運行工作的基督徒，我不否認音樂可以成爲一種「福音工具」，可是，這樣獨特的宗教藝術只產生歌功頌德的宣傳品，而沒有攀上文化的一席位，那麼，宗教音樂與一位至美、創造之神便格格不入了。

我們研究宗教經典及信仰文獻往往只透過理智去接受，但宗教的實質是透過體會、覺悟、實行，在生命中流露，在情操裡表彰，這一點，「文藝」同人早已大力引證。在這裏，我只是願和各位學長嘗試探討「文字之盡乃音樂之始」的涵義，作為我（一個在宗教及在音樂上都有濃厚興趣的人）一些的反省。

信息的翅膀

我曾發現兩首翻譯的聖詩，主題一樣，歌詞卻略異：

第一首：

真神之愛，偉大無窮，口舌筆墨難以形容，
高超諸星，深過海洋，長闊高深，無法丈量，
始祖犯罪，墮入引誘，神遣愛子拯救，

使我罪人，與神和好，赦免一切罪尤。
縱使諸天，當爲紙張，地上萬莖當爲筆桿，
世上海洋，當爲墨水，全球文人集合苦幹，
耗盡智力描寫神愛，海洋墨水會乾，
案卷雖長，如天連天，仍難描述透暢。

第二首

真神之愛，堅強永固，歷久常新，何等真確，
非金可換，妙愛難測，遠超我人智慧想像，
奇妙之愛，四週圍環，晴天碧空，廣闊大地，
潮汐溪流所到之處，顯明主愛廣大無邊。
父差愛子，由天降臨，道成肉身，彰顯神愛，
爲我背負羞辱十架，親蹈塵世，親赴死亡。
復活光輝更可顯明，真愛威嚴，無量豐盈。

兩首聖詩都是把神的愛如何難測說明。第一首便止於此，就是譜上音樂，仍使人有既是筆墨難以形容便不如住口的感覺。第二首單從文字來說，比第一首好不了多少，但我留意到這一首譜上音樂的可能性很高，例如「堅強」（原詩作 Strong），「常新」，「圍環」，「廣闊」，「有能」，「威嚴」等詞均有強烈的音樂性質，而音樂家一定能爲這詩加上翅膀，使它昇華。人類往往喜悅從現實中昇華，文字一般是現實不過的，但加上平仄音韻，音樂，原來的文字便油然而生色；因此嚴肅戲劇中偶有一句「打油詩」，廣告裡講求意境。閒暇生活加點品味，學術性中尋點創意，這些都是人類追

求更高境界的好證明。更高的境界往往是抽象的、意念的。爲了使文字昇華，有時我們需要在表徵、意象、及屬靈的層面上去理解文字詩詞。而音樂本身已具昇華的意義，於詩詞便是一對翅膀。借聖經名詞一用，音樂能廣義地幫助信息「成肉身」。所以當我們要感覺神的能力，文學家可以有千萬詞彙，但音樂家用音樂的質、量去形容，可能方法更多、更容易捉摸。

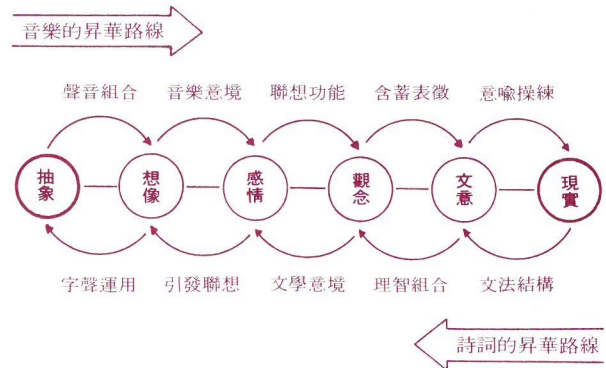
感情的乘具

用音樂作爲一種「刺激」，我們可以得到預計的「反應」，這是工具的特色；對於任何一種音樂，人人的反應可能不同，但卻有一定的感情與想像，這便是藝術作爲乘具的用處了。不過，工具性的音樂，並不是「感情」的上好乘具，舉個例來說，圖畫證上的照片，只可以代表我，與名畫家繪畫的一幅人像，有天淵之別；欣賞者可以被色素運用的技巧吸引，被人像的眼睛吸引，可以走入畫的「空間」，存在性地（*existentially*）去接受該畫的本體性。因此，一個有經驗的風琴師，絕不會在崇拜前彈聖詩（除非他有教育會衆唱那詩的意向），原因是他不願意會衆只有一個回應；如果他只彈聖詩，其結果頗類似結婚進行曲祇提供一個信息，他若彈一首沒有文字性的樂曲，崇拜的人便可以用音樂作乘具，透過音樂向神表露感情，而不是對音樂信息作同一的回應。

崇拜禮儀中的聖哉經（或三聖文 *Sanctus*）本來只有一種文字感情，就是「聖哉、哉聖、聖哉，天地萬軍的主，主的威嚴充滿天地，願榮耀歸與至上的主。」但我感到帕勒斯替那（*Palestrina*）的三聖文是高雅的神的寫照，貝多芬的三聖文是神秘的，海頓的尼爾遜彌撒曲（*Nelsonmass*）中的三聖文是莊嚴的。以音樂作爲宗教感情的乘具，乘載力很強，而每人都可以用不同的感動回應上帝，這是一般文字及工具性的音樂有所不逮的。

音樂與詩詞相輔

以上的觀點可能對文學有修養的人很不公平，因爲古代文豪但丁、莎士比亞，歌德，現代的魯益師，甚至台灣的三毛女士，他們都能透過筆桿，昇華不少宗教意念，只有諂媚的樣板文學才有限制。可是音樂與詩詞路向，各有不同，讓我作一圖表解釋。



詩詞是由字義組合產生文意，透過理智分析成爲觀念，從文學的意境生發感情，而由聯想再生想像。文字的輕重、平仄，各種韻律等使文字成爲聲響，進入抽象的領域。音樂的昇華卻從相反方向進行，由抽象的音響組合引起想像、感情，由意境引出觀念，甚至由於對隱喻的熟習產生某程度的文意、字義。每次我重新思考這兩者的不同路向時，都不禁讚嘆大衛的智慧，他一手組織了猶太的聖樂事工，與宗教性的詩篇相輔，凡參加聖殿敬拜的人相信是整個人，包括理智、情感、意志及想像都投入宗教的領域裡。

「文字之盡乃音樂之始」只是音樂的宗教性（或宗教的音樂性）的一個話題，未能提及的尚有表徵經歷（*Symbol Experience*），內應作用，音樂創造觀等與我們有密切關係的話題。以上幾方面雖然引出音樂在宗教領域裡的一些可能性，却並非說音樂是萬能的，單用音樂就永不能把「救恩」說明白。我祇希望說出宗教與音樂還有很多美學上、哲學上，與神學上的關係，內裡還有「未得之地」、「未現之寶」，都值得我們進一步的探討、鑽研。音樂若純爲「宗教的工具」，該是宗教領域中最遺憾的副產品。



創 作 營

突破出版社、香港青年作者協會及本社聯合舉辦「創作營」將於一九八三年二月十八日至二十日假長洲天主教慈幼靜修院舉行。主題：「創作人的道路」。目的是培養寫作人材及推廣香港文化事業。祇要有創作及發表經驗，年齡從十八歲至三十五歲的青年，均可報名參加。截止報名日期是一月三十一日。申請者須將其個人作品寄交本社，經籌辦委員甄選後，將個別電話通知。是次創作營邀得余光中教授、黃國彬先生、黃維樑博士、鍾鈴博士、梁佳蘿博士等任講員。內容包括講座、討論座談會、文藝晚會等。詳情會於稍後公佈，敬請留意。

文藝座談會

文藝雜誌主辦的第五次文藝座談會將於八三年一月八日（星期六）假聖安德烈基督教中心舉行。主題為「中國現代散文」梁佳蘿博士主持，嘉賓包括余光中教授、岑逸飛先生、小思女士等。全部內容將會在八三年第五期文藝雜誌中刊載。

會 議

世界基督教傳播協會亞洲區兩年一次的會員大會，將於一月三十一日至二月五日在曼谷的亞洲工業學院舉行。本社社長黃道一牧師將會出席是次的會員大會。

世界基督教傳播協會亞洲區主辦的「市場調查研究會」將於一月二十二日至二十九日在台北舉行，研討有關出版業務與市場調查事宜，麥燕芬小姐將代表本社出席是次研討會。

期待已久的「香港教會名錄」（八二年）終於在去年十月初面世。基於種種因素，致使出版遲誤，引起諸般不便，本社深致歉意。所幸本書資料詳盡，印刷精美，相信能滿足讀者的需要。現在本社門市部及各大基督教書室有售，訂購或零售，均表歡迎。

「新加坡文藝研究會」

— 訪問團到訪 —

八二年十二月十六日下午三時，「新加坡文藝研究會」訪問團拜訪本社，於聖安得烈基督教中心五樓，和「文藝」雜誌編輯同人聚談，交換兩地文藝活動近況。該團團長葉昆燦，團員杜珠成、余克泉、劉筆農等四人，均擔任新加坡各報刊雜誌或叢書的編輯，著作多種，活躍文壇多年。他們訪問地區包括泰國、菲律賓、香港、台灣。該會組團到外國進行文藝訪問，目的在於促進區域文藝交流。下圖為該團團員與「文藝」雜誌編輯同人座談情形。



書

訊

書名：知心話

作者：余卓雄

頁數：216頁

叢書：基文青年叢書第二輯 ㉔

編號：2940

開度：四十開

定價：十六元



知心話是旅美救世軍少校余卓雄先生的散文集，全書收錄的七十六篇作品，都曾於一九七五年至一九七八年期間，在「金山少年中國晨報」和「東西週報」上發表。余先生是一位具真知灼見的宗教人士兼作家。作品常在三藩市華埠中文報刊登，並曾以「星滿天」一書榮獲台灣華僑總會文藝獎。「知心話」是沿用原文最先發表時的專欄名稱，同時也是作者「誠懇的良心低語，和他對讀者溫暖的爐邊共話」，每篇都帶出一個真理的信息，也是作者經驗的結晶。

書名：使徒行傳註譯

作者：巴克萊

譯者：馬鴻述

頁數：224頁

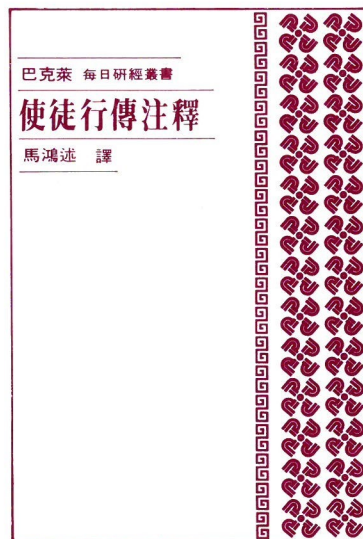
叢書：每日研經叢書

編號：3507

開度：大32開

定價：二十二元

Title: **THE DAILY STUDY BIBLE: THE ACTS OF THE APOSTLES**
Author: William Barclay
Translator: Isaac Mah
Publisher: The Saint Andrew Press, Edinburgh



使徒行傳是一本珍貴的書。有人稱這卷書為聖靈行傳。使讀者明白初期教會由建立到壯大，由耶路撒冷到地極都是聖靈的帶領。

巴克萊在本書中提供了許多背景材料和原文的知識，而且一貫地把學術性的成就，成為學者和一般讀者都可接受的。譯者，馬明述牧師是華南教會的名宿。譯文非常認真。

書名：聖經考釋大全：新約論叢（三版）

作者：施壯樂等

譯者：謝扶雅、魯繼曾、李兆強

頁數：644頁

編號：442A

開度：32開

定價：三十二元

Title: **THE INTERPRETER'S BIBLE: NEW TESTAMENT ARTICLES**

Author: Robert Harvey Strachen & others

Translator: N.Z. Zia, P.C.C. Lu, S.K. Lee

Publisher: Abingdon Press, Nashville, Tenn., U.S.A.

聖經考釋大全是現代學者對聖經重大發現的精華，由聖經學者撰寫註解，知名牧者、學者翻譯。本書譯自第七卷：內容涉及新約的一般論著。

書名：靜思錄（六版）

作者：李涵瑛

頁數：150頁

叢書：基文青年叢書第一輯⑤

編號：2905

開度：40開

定價：十二元

本書選錄李涵瑛著述雜文五十篇，都是他的生活體驗，從中透視生命的真諦，見證主的慈愛。作者不但學驗兼豐，對事物有獨特的識見，並且才情並茂，著作感人。

書名：乘風（再版）

作者：陳燕儀

頁數：121頁

叢書：基文青年叢書第二輯①

編號：2921

開度：40開

定價：八元五角

本書是作者寫給她大姊的五十二封家書。在其中，作者表現了青年人的赤誠、夢想和感情。年青讀者會特別覺得親切感人，讀後產生強烈的共鳴。

書名：刁蠻女（三版）

作者：伊妮·布來敦

譯者：方馬明初

頁數：212頁

編號：1854

開度：正32開

定價：十一元

書名：刁蠻女續集（再版）

作者：伊妮·布來敦

譯者：方馬明初

頁數：215頁

編號：1854.1

開度：正32開

定價：十二元

Title: **THE NAUGHTIEST GIRL IN THE SCHOOL**

THE NAUGHTIEST GIRL AGAIN

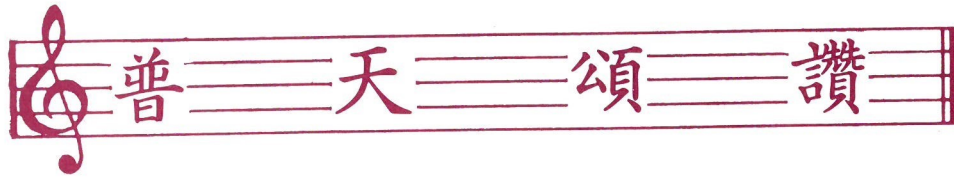
Author: Enid Blyton

Translator: Margaret Fong

Publisher: Darrell Waters Ltd.

刁蠻女是記述一個既聰明又頑皮的女孩曼真的故事。她在學校搗蛋，與老師同學作對。但實際上她是一個善良、熱情的女孩。在同學老師的幫助下，她變得有禮又樂於助人。

刁蠻女續集是曼真在學校裏的另一個故事。現在她不再帶給學校麻煩，成爲一個受老師同學歡迎的可愛女孩，但她仍然遇到困難，她怎樣應付呢？請看**刁蠻女續集**。



普天頌讚

黃永熙

一九三六年「普天頌讚」(以下簡稱「普頌」)在上海出版的時候,被認為是和合本聖經之外,基督教最重要的出版物。至於出版這聖詩集的原版和一九七七年在香港出版的修正本的沿起,已在兩版的序言中有很詳盡的敘述,不必再贅。這裡所要介紹的是「普頌」幾個很主要的特點,讓大家對這本聖詩集有更深的認識。

(1) 最具歷史性的聖詩集

「普頌」裡有好些首詩是由詩篇改篇成為有韻律的詩體。此外,「普頌」也有好幾首最早期的基督教聖詩的代表作。有些大概是在第一世紀末期或第二世紀初期所寫的聖詩,原文有些是希臘文,亦有好些是拉丁文。這些聖詩都編在「崇拜樂章」部份,如:「榮歸主頌」,「三聖文」,「讚美頌」,「撒迦利亞頌」,「尊主頌」,「西面頌」,和封底內頁的「榮歸頌」等。這些聖詩的作者未詳,但從第四世紀以後,直到二十世紀的聖詩的出處,盡可能都會記載出來,因此「普頌」包括最古及至最近的聖詩。

(2) 包括多首基督教聖詩的代表作

「普頌」裡有許多首在傳統上認為是最好的聖詩。一八八五年英國的James King牧師寫了一本有關聖公會聖詩的書(Anglican Hymnology)。作者搜集了五十二本各地聖公會的聖詩集來比較,每一本詩集算一票,最多詩集所採用的聖詩便獲得最高的票數。而最高票數的十首詩全部都選入「普頌」內。

一八九八年美國的Louis F. Benson牧師寫了一本書叫做「最佳的聖詩」(The Best Church Hymns)。作者從一百零七本英美不同宗派所採用的詩集中,選了三十二首最高票數的聖詩。「普頌」在這三十二首聖詩當中,採用了三十首。

當然在二十世紀中還有很多的佳作。倘若有人選出一百首基督教聖詩最佳的代表作,相信極大部份已被編入「普頌」之內。

(3) 最現代化

雖然「普頌」是一本最具歷史性的聖詩集,但裡面也包括許多首很現代化的聖詩。例如「全地屬主歌」的歌詞有關電腦、火箭、衛星傳播等近代科技,「現代都市歌」描寫現代都市的繁榮和壓力,「父賜萬物歌」有關環境染污的問題。這都是普通的聖詩集所沒有的。

(4) 最具普世性的詩集

因為「普頌」是超宗派的,是一本由各公會聯合編成的聖詩集,所以「普頌」不只包括了各宗派聖詩的精華,也是一本包羅最廣的聖詩集。慕樂真博士(Dr. Frank Balchin——前三一神學院教務長)曾在一封公開信裡稱「普頌」為他所見過最佳的超宗派聖詩集(the best ecumenical hymnal I have ever seen)他還說希望將來有些英國教會能採用「普頌」英文版,作為他們教會的聖詩集。雖然英國的教會有為自己宗派所編選的聖詩集,不會採用「普頌」,但對「普頌」的編者來說,這是一個很大的稱讚和鼓勵。

(5) 各種場合可用的聖詩

一般聖詩集有的詩,大部份是包括「崇拜」、「靈修」、「仰道」幾大類。「普頌」除了上述聖詩外,還包括其他場合:如主日學、夏令營、或其他教會節期等可以採用的詩歌。

(6) 本色化的詩歌

所有中文的聖詩集,絕大部份是由歐美的聖詩翻譯過來的,因為歐美的教會有悠久的歷史,有許多聖詩的寶藏,是值得我們採用的。不過我們中國教會也應有我們自己的創作。在舊「普頌」裡有六十二首國人創作的歌詞和七十二首創作的曲調。在新「普頌」裡,創作的歌詞有六十八首,曲調七十一首,約佔全書的十分之一。

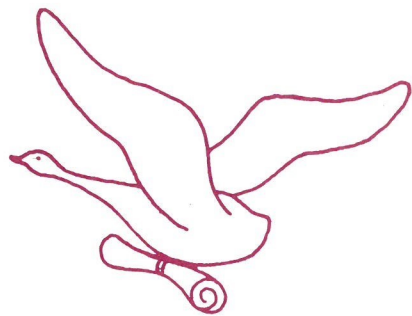
(7) 高水準

「普頌」包括多首聖詩的精華,但倘若譯詞不理想,這也不能成為一本好的聖詩集。「普頌」主要編譯者包括名學者劉廷芳、楊蔭瀏等,並著名歌詞作者韋瀚章。此外在音樂方面,普頌也搜羅了歐美許多佳作,加上了多首國人的創作及古調的改編,使「普頌」成為一本最實用並有高度水準的聖詩集。

「普頌」除了有中文版及英文版外,最近將會出版單有旋律的中英對照版,適合海外華人教會應用。將來也許還出版一本「普天頌讚手冊」,內容包括所有聖詩和曲調的背景及作詞者、譯詞者、作曲家、編曲者的簡史等。這書就是寫成也要好幾年後方能面世。



雁帛北送



喬嶽川

七弟：

不知怎的，近來常想起蘇恩佩這個人。其實，她不是我的深交；當她還活着，我忙我的，她忙她的，大家只在「文藝座談會」裏碰過面，那是第一回，也是最後一次。

從她的知交那裏略聞一點有關她的為人，然後讀她的遺著《死亡，別狂傲》，我對她的瞭解加深了，讀畢頗有「差池不相見，詎俛空仰止」的感覺。

《突破叢書》的編者說過：「牢籠困不住那雙翱翔的翅，嚴冬不能永久冰封泥中的種籽……」，這種不屈不拔的意志，正是那個曾在背後主持編務、以二十年青春和癡搏鬥過的文藝戰士的人生寫照！

蘇恩佩是活過了；她活得痛快，像樣。她使我想起另一個人——川端康成。

川端康成對自己的創作生命是有責任感的。創作本身就是生命的流露；對於他，使創作持續的靈感若枯竭，生命就缺乏了意義，創作在甚麼時候遇到窒礙，生命就出現了危機。諾貝爾獎金固然帶來很大的榮譽，但他從此也為不少事務而繁忙。當他察覺現實要把他從不懈的創作中攫走，他就感傷得不能活下去了。對於一個純美主義者來說，「感傷」原是他不可分割的一部份，但有甚麼比「不能寫下去」更可悲、更值得以「死」來表達他的感傷？

蘇恩佩不是一個純美主義者，但她珍惜自己的創作生命，有一樣的嚴肅，具同樣的深度，據說她去世時在病榻上還留下一篇未完成的小說……。

他們相似的另一點是提倡「抗衡文化」；為了衝破瀰漫人心的物慾和功利思想，他們勇於叛逆潮流，甘於淡泊，肯安貧樂業。

在慶祝獲得諾貝爾文學獎的茶會中，川端康成念念不忘東方式的「虛無」，以白雪、明月、桃花來

提示大自然的親炙，以美感喚起人與人之間那種單純的友誼，以瞬息的超越經驗蓋過物慾、權力、鬥爭、恐懼。……

蘇恩佩臨終前也力倡儉樸的生活，並指出精神生活的豐盛與物慾無關。她自己的生活過得很簡單，但她的生命却默默地為別人而燃燒。能擺脫「自我」與物慾的人為數不多。

蘇恩佩去世後，談「抗衡文化」的餘音仍迴盪不散，也可看到一些正面的影響。

昨天上午一個在報館裏擔任記者的小伙子來見我。他有學位，在校時是高材生。目前他的薪酬不高，却覺得已足夠用。他所珍惜的是實踐創作的理想。他重視體驗生活，有計劃深入瞭解香港這個複雜而詭秘的社會，然後下筆寫一部反映現實的小說。我預祝他成功。

昨天下午收到新知黃國彬先生贈我的散文集《三峽、蜀道、峨眉》。在序的末後黃君說：「過去幾年，一直被無情的時間追擊。但值得慶幸的是：自己並沒有繳械投降。《三峽、蜀道、峨眉》，正是我擲給時間的一封拒降書。」說得多麼豪邁！我就佩服有這種風骨的人。

競喬來信，說他課餘兼點工作，如果功課可以應付裕如，不是壞事。他熱心幫忙一個「落難」朋友，也值得嘉許。我希望他凡事和您商量，可以先參考您的意見。

媽說您和六弟都勸競喬不要為趕時而超速駕駛，真拜託！

就此收筆 祝

安好

大哥

又：關心中國現代小說的人，非看第四期的《文藝》雜誌不可；裏面刊載一篇中國現代小說的座談會記錄，值得一讀。

NEW PUBLICATIONS

Heart to Heart Talks

by Check-Hung Yee

Check-Hung Yee is a popular and well-known writer in San Francisco's China Town. His most recent book is a collection of seventy-six brief essays which first appeared in the years 1975 to 1978 in the local San Francisco Chinese newspaper.

The title of the book refers both to the title of his column in the newspaper as well as to the intent of the essays to be "a fireside chat" with his readers.

Each little essay has a new and original idea drawn from the author's own experiences — during the war, his family, his daughters, his ministry in China Town.

Major Yee is in the Salvation Army. He went to the U.S. after the Second World War as a young man and has had a long ministry there. Among the books he has written is the award winning *Stars in the Sky*.

Daily Study Bible: The Acts of the Apostles

by William Barclay, translated by Isaac Mah

Collectors of Barclay's series of commentaries for the study of the New Testament will be delighted to see this new volume. As usual Barclay offers his scholarly comment on the historical background and social conditions of the time in a very readable fashion.

Someone has said that this book should really be called *The Acts of the Holy Spirit*. The founding of the Christian church and its spread from Jerusalem to the whole world is surely the action of the Holy Spirit.

Isaac Mah, the translator, is a minister well-known in educational circles. His translation is both interesting and accurate.

WRITERS' TRAINING WORKSHOP TO BE HELD FEB. 18-20

CCLC is cooperating with *Breakthrough* magazine and the H.K. Young Writers' Association to conduct a Writers' Training Workshop to be held in Cheung Chau from February 18 to 20.

Five speakers from Chinese University and Hong Kong University are Prof. Chung Ling, Mr. Huang Kuo-pin, Dr. Leung Kai-loh, Dr. Wong Wai-leung, and Prof. Yu Kwang-chung.

"MODERN CHINESE PROSE" IS SUBJECT OF SYMPOSIUM

On January 8 the staff of *Literary Journal* is conducting a symposium on "Modern Chinese Prose". Chairing the discussion is Dr. Leung Kai-loh from Chinese University of Hong Kong.

The symposium will be held in the office of the Cultural Society in the St. Andrew's Church Centre, 4th floor, at 3:00 p.m.

REMINDER: The Hong Kong Church Directory (1982) is now available. It sells for HK\$15.00.

AR/WACC BI-ANNUAL GENERAL ASSEMBLY TO BE HELD IN BANGKOK JAN. 31 — FEB. 5

The bi-annual General Assembly of the Asian Region of the World Association for Christian Communication is being held in Bangkok at the Asian Institute of Technology from January 31 to February 5. Delegates from Hong Kong are Rev. Daniel Wong, AR/WACC Treasurer and representing CCLC, Dr. Roland Chang representing the United Christian Publishers' Service and Rev. Louis Yen representing the Taosheng Publishing House.

AR/WACC HOLDS MARKETING SEMINAR

From January 22 to 29, thirty participants from twelve Asian countries will be attending a Marketing Seminar sponsored by the Asian Region of the World Association for Christian Communication in Taipei, Taiwan. Those attending from Hong Kong are Miss Yvonne Mak from CCLC and Mr. Yip King Keung from the China Alliance Press.

編者話

本期通訊以音樂為主題：中文大學音樂系教授羅炳良先生在主題文章中，為我們闡釋音樂與宗教的關係，使我們明白音樂在宗教中的獨特性與超然性；並澄清一些人對宗教音樂的誤解。黃永熙博士亦撰文詳析聖詩《普天頌讚》的內容特色。兩位學者在音樂上的造詣，令我們獲益不淺。消息欄中有本社最新的計劃與活動，請各位讀者留意。

基督教文藝出版社

香港九龍北京道五十七號三樓

CHINESE CHRISTIAN LITERATURE COUNCIL, LTD.

57 PEKING ROAD, 2ND FL., KOWLOON, HONG KONG

編輯：黃幟坤

Edited by: WONG KWOK KWUN

Tel: 3-678031